

# Curriculum vitae Marta Aurora

INFORMAZIONI PERSONALI **Marta Aurora**

## ESPERIENZE PROFESSIONALI

---

- 2021 – 2023 Didattica integrativa Lingua e Traduzione Tedesca**  
Tutorato con esercitazioni per Lingua e Traduzione Tedesca I,II e III nei corsi di laurea triennale e specialistica in Lingue e Culture Moderne e Traduzione e Interpretariato presso il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Genova.
- 2021 - 2023 Docente di Lingua e Traduzione Inglese**  
Modulo di codocenza di 18 ore e relative sessioni d'esame in Lingua e Traduzione Inglese II presso Università per Stranieri di Siena (a. a. 2022-2023).  
Docente a contratto di Lingua e Traduzione Inglese 3 presso Università per Stranieri di Siena (marzo-settembre 2022).  
Progettazione e docenza di corso online di lingua inglese (livello da B1 a B2) presso Euro.Forma Genova, ente regionale di formazione per adulti (ottobre-dicembre 2021).
- 2020 – 2023 Docente laboratori PCTO**  
Progettazione e docenza di laboratori di mediazione linguistica presso Dipartimento di Lingue e Culture Moderne (DLCM) dell'Università degli Studi di Genova: corsi per studenti di scuole superiori impegnati in percorsi PCTO (percorsi per competenze trasversali e orientamento).  
Lingue di lavoro coinvolte: tedesco, inglese, italiano.
- 2016 - 2022 Traduttrice freelance**  
Traduzione e localizzazione nelle combinazioni inglese/tedesco/italiano di testi descrittivi (schede tecniche di prodotti), pubblicitari (servizi turistici), materiali audiovisivi (sottotitolaggio di film e docufilm) e contenuti di siti web (articoli per web magazine), presso Novilinguists s.r.l. (Genova), Zooplus Italia s.r.l.(Genova), Swiss Txt AG, (Svizzera), Filmuniversität Babelsberg Konrad Wolf (Germania).
- Altre esperienze lavorative**  
Consulenza professionale per *Speak!*, app per l'apprendimento di lingue straniere (settembre-ottobre 2021); assistente nei corsi di Italiano rivolti a studenti tedescofoni in scuole superiori di Salisburgo, Austria, (2006 - 2007) con livelli da A2 a B2 tramite progetto *MIUR-MAE*; tirocinio presso scuola privata di Italiano per stranieri *A door to Italy* (Genova, 2019); collaborazione a progetti di integrazione linguistica per minori richiedenti asilo (Metropolis, febbraio 2008); tutor in summer school per studenti di Inglese di scuola primaria e secondaria inferiore (*School and Vacation S.r.l.*, giugno 2018 e 2020).

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

---

- Novembre 2022 – in corso** **Dottorato in Linguistica Storica ed Educativa e Italianistica**  
secondo anno accademico di tre, progetto di ricerca su traduzione medica e medicina narrativa

## Curriculum vitae Marta Aurora

2022 **Cultrice di materia**  
per Lingua e Traduzione Tedesca presso Università degli Studi di Genova e Lingua e Traduzione Inglese presso Università per Stranieri di Siena

19/12/2018 **Laurea magistrale in Traduzione e Interpretariato**  
Università degli Studi di Genova  
110 e lode, lingue: Inglese e Tedesco  
Esami integrativi 24 CFU per insegnamento nella scuola secondaria  
Tesi in lingua e traduzione tedesca sull'approccio traduttologico di Christiane Nord e sulla sua applicazione alla traduzione di titoli di opere letterarie e filmiche

07/2008 **Laurea magistrale in Scienze della Mediazione Interculturale**  
Università degli Studi di Bari  
110 e lode, lingue: Inglese e Tedesco  
Tesi di laurea in lingua e traduzione tedesca sui fenomeni di contatto linguistico in Alto Adige Südtirol

07/2005 **Laurea triennale in Lingue e Letterature straniere**  
Università degli Studi di Bari  
Indirizzo: Intermediazione linguistica per la Comunità Europea  
110 e lode, lingue: inglese, tedesco e polacco  
Tesi di laurea in lingua e traduzione tedesca sul fenomeno economico-culturale del commercio equo in Germania e Italia

07/2001 **Liceo Classico**  
Liceo Classico Leonardo da Vinci, Molfetta  
100/100

### Corsi, convegni, seminari

Presentazione di uno studio preliminare sulla medicina narrativa e l'analisi dei corpora testuali presso Innovamenti - III Convegno Internazionale per giovani ricercatrici e ricercatori Università per Stranieri di Siena, 15-17 novembre 2023  
Corso online in Traduzione Editoriale, Langue&Parole, Milano, 2021-2022;  
certificato CEDILS, Università Ca' Foscari di Venezia, maggio 2021;  
Corso online *Academic Writing in English for ESL Learners*, University College London per FutureLearn;  
frequenza webinar *Animare la didattica a distanza*, gennaio 2021, Career Academy Eurocultura;  
attestato di partecipazione al webinar *Scrivere per il Web*, gennaio 2021, Trentino Social Tank;  
attestato di partecipazione alla giornata di studi *La traduzione audiovisiva per*

# Curriculum vitae Marta Aurora

*apprendere le lingue*, Università di Bologna, dicembre 2021;  
frequenza corso online *Corpus Linguistics: Method, Analysis, Interpretation*,  
settembre 2021, Lancaster University per FutureLearn;  
conseguimento 24 crediti formativi per l'insegnamento nelle scuole di istruzione  
secondaria, 2018, Università degli Studi di Genova.

## COMPETENZE LINGUISTICHE

| Lingua madre     | Italiano                                 |         |             |                  |                    |
|------------------|--|---------|-------------|------------------|--------------------|
|                  | COMPRENSIONE                             |         | PARLATO     |                  | PRODUZIONE SCRITTA |
| Lingue straniere | Ascolto                                  | Lettura | Interazione | Produzione orale |                    |
| <b>Tedesco</b>   | C1                                       | C1      | C1          | C1               | C1                 |
|                  | Laurea in Lingue e Letterature straniere |         |             |                  |                    |
| <b>Inglese</b>   | C1                                       | C1      | C1          | C1               | C1                 |
|                  | Laurea in Lingue e Letterature straniere |         |             |                  |                    |

## Competenze organizzative e gestionali

Esperienza nella didattica in presenza e a distanza (conoscenza di Google Teams, Meet, Classroom). Capacità di elaborare e adattare programmi di studio. Gestione autonoma delle tempistiche e della risoluzione dei problemi, acquisita con l'attività di traduttrice libera professionista (rispetto delle scadenze di consegna, relazioni con il committente) e con le collaborazioni esterne di docenza (progettazione di workshop, raccolta feedback). Esperienza nelle relazioni con interlocutori e committenti diversi, maturata durante l'attività di traduttrice freelance.

## Competenze digitali

Valide competenze nell'uso di piattaforme Moodle, di Microsoft Office, uso frequente di Woodlap e Padlet; esperienza con CAT tools (soprattutto software di traduzione SDL Trados Studio) e con la piattaforma di sottotitolaggio MediaHub.

## Competenze comunicative

Ottime capacità di esposizione, ascolto e confronto; capacità di analisi critica e di sintesi efficace in diversi contesti comunicativi, condivisione delle esperienze e dei contenuti.

Si autorizza il trattamento dei dati ai sensi del D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

Genova, 01.12.23

Marta Aurora